

《论语》

思想术语俄译选读

主编 关月月
副主编 王洪明 田守欣

《论语》
思想术语俄译选读

主 编 关月月
副主编 王洪明 田守欣



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

哈尔滨

图书在版编目 (CIP) 数据

《论语》思想术语俄译选读 / 关月月主编. — 哈尔滨 : 黑龙江大学出版社, 2018. 11
ISBN 978-7-5686-0264-8

I. ①论… II. ①关… III. ①儒家②《论语》—译文
IV. ①B222. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 179882 号

《论语》思想术语俄译选读

《LUNYU》SIXIANG SHUYU EYI XUANDU

关月月 主编 王洪明 田守欣 副主编

责任编辑 张春珠
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 720 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张 17.5
字 数 265 千
版 次 2018 年 11 月第 1 版
印 次 2018 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5686-0264-8
定 价 52.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究



曲阜师范大学教学改革项目

“‘中华思想文化术语’与俄语专业文化翻译课程
建设互动研究”成果



《论语》思想术语俄译选读

编委会

主 编 关月月

副主编 王洪明 田守欣

编 者 张洪颖 孙 宇 刘 晴
赫子祺 李欣慧 李文华



前言

当今世界各国之间的政治、经济、文化交流越来越频繁,对外语专业大学生的要求也越来越高。外语专业大学生肩负两种使命:外译内——了解其他国家的民族文化,避免交际失误;内译外——准确传播我国优秀传统文化,扩大我国的文化影响。显然,在当前“文化走出去”战略、“一带一路”倡议背景下,对外语专业大学生而言,内译外要比外译内更难,也更具迫切性。想要准确向其他国家和地区传达中国文化,对译者而言必须具备两项基本条件:深厚的传统文化底蕴与高水平的外语能力。为使俄语专业大学生同时具备这两项能力,更好地了解、继承、发扬、传播我国优秀传统文化,我们编写了这部教学用书。

本书从《论语》中选取了 28 个核心文化词汇,并依所述内容,将其以修身、为学、处事、其他概念为题分门别类。本书具有以下特点:

第一,层次分明,主题突出。书中内容编排紧扣核心术语展开。本书以修身、为学、处事、其他概念为专题,各题以 7 个术语为框架。每个核心术语框架下分汉语释义、俄语释义、《论语》中的经典语句及其汉语译文、俄语译文三个标题。篇章最后以实训题结束。

第二,话题性强,可作为研究性课堂教学的辅助教学材料。翻译包含着阐释,“阐释是一种主观认知”^①,每一种译文都包含着译者独特的认知观念。基于这一理念,本书所选择的术语均选取了多位学者的注释,其一可供课堂讨论,其二可开

^① 王洪明. 俄汉阐释动词词义的元语言释义对比[M]. 济南:山东人民出版社, 2013. 第 208 页。

阔学生视野,激发学生研究兴趣,并给研究者提供若干线索。

第三,应用范围广。本书采用俄汉双语编写,既可作为高等学校俄语专业高年级教学和研究生学习使用,也可供俄罗斯留学生研习汉学思想之参考。

本教材是为配合我校俄语专业新开设的“传统文化俄译赏析”课程而编写的。同时也是我们主持的曲阜师范大学校级教学改革项目“‘中华思想文化术语’与俄语专业文化翻译课程建设互动研究”的最终成果之一。

本教材由曲阜师范大学外国语学院俄语教研室部分教师及学生合作编写。其中,“传统文化俄译赏析”课程主讲教师、教学改革项目主持人关月月博士担任主编,负责教材编写的总体规划以及整体的统筹、协调工作,并负责本书第一、三部分的编写任务。俄语教研室教师王洪明博士负责本书第二部分的编写工作,田守欣老师负责第四部分的编写工作。同时,两位老师对本书的编写原则、写作提纲及体例问题提出了许多中肯建议。此外,曲阜师范大学外国语学院张洪颖老师,俄语系本科生孙宇、赫子祺、刘晴、李欣慧、李文华参与部分文字的录入校对工作,黑龙江大学出版社张春珠编辑对内容的编排提出了许多宝贵意见,在此,向大家的帮助表达由衷的谢意!因受编者水平所限,不足之处在所难免,衷心期望同行专家及读者批评指正。



目 录

第一部分 修身篇

- 4 / 忠
- 12 / 恕
- 16 / 仁
- 37 / 义
- 54 / 礼
- 92 / 直
- 105 / 孝

第二部分 为学篇

- 120 / 学
- 149 / 思
- 160 / 辞达
- 162 / 温故知新
- 165 / 兴观群怨
- 169 / 不学诗,无以言
- 173 / 乐而不淫,哀而不伤



第三部分 处事篇

- 180 / 中庸
- 183 / 过犹不及
- 186 / 和而不同
- 189 / 见利思义
- 193 / 见贤思齐
- 196 / 三思而行
- 199 / 以直报怨

第四部分 其他概念

- 206 / 君子
- 235 / 小人
- 248 / 正名
- 253 / 本末
- 257 / 雅乐
- 260 / 血气
- 263 / 四海之内皆兄弟

参考文献



第一部分 修身篇



修身，意指陶冶身心，涵养德性。儒家自孔子开始，就十分重视修身。在编写教材中，我们发现，《论语》核心思想术语出现次数最多的是：“君子”“仁”“忠”“义”“礼”“直”“学”“思”。这些词汇都和修身息息相关，说一部《论语》半部论“修身”，丝毫没有夸大之嫌。修身，重在修德。子曰：“弟子，入则孝，出则悌，谨而信，泛爱众，而亲仁。行有余力，则以学文。”说的是，先要懂得“孝悌”“谨信”“仁爱”，然后“学文”，这就明白告诉我们，应以修德为先。“夫子之道，忠恕而已”讲的是，“忠”指为人处世尽心尽力，“恕”指“己所不欲勿施于人”。“非礼勿视，非礼勿听，非礼勿言，非礼勿动”，讲的是凡事要依据社会规则来办。还有“君子喻于义，小人喻于利”，“与朋友交而不信乎？”……，走进《论语》就会发现修身之处无处不在。

然欲修其身，应何为？《礼记·大学》云：“欲修其身者，先正其心；欲正其心者，先诚其意；欲诚其意者，先致其知。致知在格物。物格而后知至，知至而后意诚，意诚而后心正，心正而后身修。”即修身的过程是：格物（认识研究万物）、致知（获得知识）、诚意（意念真诚）、正心（心思端正）、修身（修养身心）。

本篇名曰“修身”，从《论语》中精选7个核心思想术语以飨读者。他们分别是“忠”“恕”“仁”“义”“礼”“直”“孝”。研习术语思想是格物致知的途径，总结学习感悟是诚意正心的源泉。



汉语释义

1. “忠”是一种尽己所能的态度。处在某一身份或职位的人应全心全意地履行其职责，而不应受个人私利的影响。“忠”的对象可以是赋予其职分的个人，也可以是其履职的组织、团体乃至国家。例如在古代社会，人们认为君主应该忠于民众，臣属应该忠于君主。（《中华思想文化术语3》，2016：144—145^①）

2. 忠，尽心竭力。（杨伯峻，2006：4^②）

3. 忠：己欲立而立人，己欲达而达人（杨伯峻，2006：42），意思是“自己要站得住，同时也使别人站得住；自己要事事行得通，同时也使别人事事行得通”（杨伯峻，2006：73）。

4. 尽己之谓忠。己心之尽不尽，惟反己省察始知。（钱穆，2002：9^③）

俄语释义

1. отдать ли все душевные и физические силы

Цзэн-цзы сказал: «Я ежедневно трижды вопрошаю себя: *отдал ли все*

① 《中华思想文化术语》编委会.《中华思想文化术语3》[M].北京：外语教学与研究出版社，2016.第144—145页。本书来源于此书的引文简写为：《中华思想文化术语3》，2016：××。

② 杨伯峻译注.论语译注（简体字本）[M].北京：中华书局，2006.第4页。本书来源于此书的引文简写为：杨伯峻，2006：××。

③ 钱穆.论语新解[M].北京：生活·读书·新知三联书店，2002.第9页。本书来源于此书的引文简写为：钱穆，2002：××。

душевные и физические силы тому, кому советовал в делах? Был ли искренним в обращении с другом? Повторял ли то, что мне преподавали?» (Л. С. Переломов, 2004: 158^①)

2. добросовестно

Учитель Цзэн сказал:

— Я на день трижды себя вопрошаю: *добросовестно* ли я трудился для людей? Сохранил ли искренность в общении с друзьями? Повторял ли то, чему меня учили? (И. И. Семененко, 2015: 20^②)

3. преданность, преданный

Дин-гун спросил: «Скажи, как правитель должен использовать сановников и как сановники должны служить правителю?» Кун-цзы ответил: «Правитель использует сановников, руководствуясь Правилами; сановники же служат правителю, руководствуясь чувством *преданности*». (Л. С. Переломов, 2004: 167)

Цзэн-цзы сказал: «Я ежедневно исследую себя в трех отношениях: обдумывая что-либо для других, был ли я *предан* им, был ли искренен в отношениях с друзьями и усвоил ли я то, что было преподано мне Учителем». (П. С. Попов, 2015: 6^③)

Благотельный из Младших спросил о том, как добиться, чтобы народ был почитателен, *предан* и воодушевлен.

Учитель ответил:

① Переломов Л. С. Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы Шу») [М]. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2004. С. 158.本书来源于此书的引文简写为: Л. С. Переломов, 2004: × ×.

② Семененко И. И. Конфуций: Луньюй. Изречения [М]. М.: Эксмо, 2015. С. 20.本书来源于此书的引文简写为: И. И. Семененко, 2015: × ×.

③ Попов П. С. Конфуций: Суждения и беседы [М]. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2015. С. 21.本书来源于此书的引文简写为: П. С. Попов, 2015: × ×.



— Будь с ним серьезен, и он станет почтителен; соблюдай долг сына и отца, и он будет **предан**, возвысь способных, наставь неумелых, и он воодушевится. (И. И. Семененко, 2015: 29)

4. **верность**

Учитель сказал: «Если благородный муж не солиден, он не будет пользоваться авторитетом, и его ученость тогда не прочна. Стремись к **верности** и искренности; не дружи с тем, кто тебе не ровня; не бойся исправлять ошибки». (Л. С. Переломов, 2004: 159)

5. **искренний**

Фань Чи спросил о человеколюбии. Учитель ответил: «Дома держись скромно, к делам относись уважительно, с людьми будь **искренним**. Не отказывайся от всех этих [принципов], даже отправляясь к варварам». (Л. С. Переломов, 2004: 207)

6. **честно, честный, честность**

Князь Твердый спросил о том, как государь повелевает подданными, а подданные служат государю. Конфуций ответил:

— Государь повелевает подданными, соблюдая ритуал; подданные **честно** служат государю. (И. И. Семененко, 2015: 37)

Цзычжан спросил о том, в чем состоит управление государством.

Учитель ответил:

— Когда руководишь, забудь об отдыхе.

А выполняя поручение, будь **честен**. (И. И. Семененко, 2015: 113)

Учитель обучал по четырем разделам: учености, поступкам, **честности** и преданности. (И. И. Семененко, 2015: 71)

《论语》中的经典语句及其汉语译文、俄语译文

1. 曾子曰：“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”（《论语·学而》）

汉语译文

译文1：

曾子说：“我每天多次自己反省：替别人办事是否尽心竭力了呢？同朋友往来是否诚实呢？老师传授我的学业是否复习了呢？”（杨伯峻，2006：4）

译文2：

曾子说：“我每天常三次反省我自己。我替人谋事，没有尽我的心吗？我和朋友相交，有不信实的吗？我所传授于人的，有不是我自己所日常讲习的吗？”（钱穆，2002：10）

俄语译文

译文1：

Цзэн-цзы сказал: «Я ежедневно трижды вопрошаю себя: отдал ли все душевные и физические силы тому, кому советовал в делах? Был ли искренним в обращении с другом? Повторял ли то, что мне преподавали?» (Л. С. Переломов, 2004: 158)

译文2：

Учитель Цзэн сказал:

— Я на день трижды себя вопрошаю: добросовестно ли я трудился для людей? Сохранил ли искренность в общении с друзьями? Повторял ли то, чему меня учили? (И. И. Семененко, 2015: 20)

译文3:

Цзэн-цзы сказал: «Я ежедневно исследую себя в трех отношениях: обдумывая что-либо для других, был ли я предан им, был ли искренен в отношениях с друзьями и усвоил ли я то, что было преподано мне Учителем».
(П. С. Попов, 2015: 6)



2. 子以四教：文、行、忠、信。（《论语·述而》）

汉语译文

译文1:

孔子用四种内容教育学生：历代文献，社会生活的实践，对待别人的忠心，与人交际的信实。（杨伯峻，2006：83）

译文2:

先生以四项教人。一是典籍遗文，二是道德行事，三和四是我心之忠与信。
(钱穆，2002：136)

俄语译文

译文1:

Учитель обучал четверем наукам: вэнь-культуре, [справедливости] в поступках, преданности и искренности. (Л. С. Переломов, 2004: 183)

译文2:

Учитель обучал по четверем разделам: учености, поступкам, честности и преданности. (И. И. Семененко, 2015: 71)

译文3:

Философ учил четверем предметам: письменам, нравственности, преданности и искренности. (П. С. Попов, 2015: 67)